

УДК 81'25:378.147

Т.В. Юдина, Н.В. Сигарева

(Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург)

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Настоящая статья посвящена рассмотрению роли переводческого проекта в формировании профессиональной компетенции будущих переводчиков. На основе опыта организации ряда переводческих проектов авторы статьи формулируют процедуру осуществления проекта, дидактические принципы, которые лежат в основе проектной переводческой деятельности. Внедрение в учебный процесс практико-ориентированных методов при подготовке переводчиков отвечают потребностям современного рынка труда. В стремлении найти баланс между академическими знаниями и практическими умениями, современные технологии подготовки будущих переводчиков ориентируются на организацию социально-структурированной деятельности студентов, преподавателей и работодателей. Примером такой совместной деятельности является реальный переводческий проект, обеспечивающий двустороннее сотрудничество в вопросах оценки и обеспечения качества: со стороны учебных заведений, осуществляющих подготовку переводчиков, и со стороны организаций, работающих на переводческом рынке труда. Работа над переводческим проектом предусматривает актуализацию и интегрирование всех полученных знаний и умений, позволяет развивать творческие способности, учит ответственности и самостоятельности, является своеобразным тестом, определяющим индивидуальные и командные возможности личности.

Ключевые слова: письменный перевод, переводческий проект, якорная методика преподавания, переводческая проблема, дидактика перевода

Project Work Through Anchor Instruction in Translation Class

Tatiana V. Yudina, Natalia V. Sigareva

The paper focuses on the challenges and results of real-time supervised translation projects undertaken by the team of the students – would-be translators – at the Translation and Interpreting Department, Herzen State Pedagogical University of Russia. The aim of a real-time translation project is to equip the students with conceptual tools, providing a solid theoretical foundation and give them an ample opportunity to experience professional environment of translation activity and some other activities related to translation at large. The experience proves that the real project implementation also awakens the research interest of the learners, activates the previous existing knowledge, highlights in a positive manner the lack of related knowledge and indicates the perspective for solving translation problems. A translation project implementation has the advantage to stimulate the intrinsic motivation of the students and hence help them to not only acquire the knowledge and skills and to reuse both.

Real-time translation projects are also a challenge for trainers. The trainers have to be more attentive to the further developing of some professional skills which are necessary for students in the course of a translation project implementation. That is why in this paper the stress is laid on the didactic component of the project supervision involving creation of the